

阐释性翻译思想指导下的商务英语阅读教学

白银河

(柳州工学院 经济管理学院,广西 柳州 545000)

摘要:商务英语阅读教学的重点在于培养学生对商务文本的理解能力。教会学生如何解构商务元素,是学生能够独立面对日新月异的商务社会的有效途径,也是培养商务英语人才的关键。

关键词:阐释性翻译;商务英语;阅读;教学

[DOI]10.12231/j.issn.1000-8772.2021.09.242

1 引言

商务英语是一门针对特殊行业开展的特殊学科,商务英语专业的人才既要掌握专门的商务知识,又要具备较强外语应用能力。商务英语专业的人才培养方向可以说是商务+语言的合成模式。商务英语覆盖面广、内容丰富、文化多样、术语繁多,致使商务英语阅读困难程度远高于普通文学作品等常规文体阅读,专业性文本读不懂是学生在学习过程的一大痛点。商务英语阅读教学不光要重视阅读技巧的培养,更应该重视理解能力的培养,为了理解则可以采用背景知识介绍、插播隐喻、补充性阐释、图示补偿等不同方式,这些途径都是从对原文的解构出发的。本文基于阐释性翻译视角,结合教学实践探索,试图论证阐释性翻译在商务英语阅读教学中的意义。

2 乔治·斯坦纳的阐释学思想

阐释学是从哲学的角度切入的用于文本解读的一种学问。传统阐释学主要与哲学、宗教学等学科相联系。阐释学的主要代表人物是英国翻译理论家乔治·斯坦纳,20世纪70年代乔治·斯坦纳的《通天塔之后:语言与翻译面面观》发表,奠定了阐释学在翻译研究中的地位。他在书中提出了翻译过程的四个基础步骤,即信赖(trust)、侵入(aggression)、吸收(incorporation)和补偿(compensation),对如何解构翻译行为具有重要指导意义。

2.1 信赖

信赖是心理预判,即在翻译一个作品或一段文字之前译者对作者,尤其是作品要足够信任。相信作者所写的是正确的,值得翻译的。翻译建立在相信的基础之上,因为信任所以在译者发挥译者主体性进行翻译的时候要有尺度,即尊重作者和作品,尽量避免不规范和错误的译文。信任要求译者对原文要有充分的了解,在了解的基础之上去挖掘和补偿文字相对于实际事物而言流失的语义。一旦译者对作者和原文不信任,就缺少了翻译活动维系下去的信心,翻译活动也很难进行下去。

2.2 侵入

侵入是较量的过程,是作者与译者,原文与译文,源语文化与目标语文化的一种斗争。翻译侵入的过程中,译者会通过自己的语言文化知识来分析、品咂源语,随后渐渐剥离、裂隙源语文本的表层解构,将源语的语义逐步凸显出来。凸显以后的原文被渐次研究、解构,变成各个分开的言语块和语义块,然后再进行二度或三度的侵入,一直侵入到原文被较为彻底的解构。翻译的侵入是一个“暴力”肢解的过程,暴力行为的背后隐藏着译者解构原文的热切希望,是一种“暴力”也是一种关爱,侵入与解构是为了更好地运用目标语文化,重构源语负载内容,使原文获得新生和朝向目标语群体。

2.3 吸收

吸收是重构的过程,译者完成侵入并不是最终目的,重构才是译者的终极目标。源语文本与目标语文本在语言、文化等各个方面

均存在差异,但语言与文化也存在共通。吸收就是将源语语义进行归类,通过译者自身的储备知识,以及翻译过程中获取的知识,将相似的文化、相似的语义转化,将差异的文化和语义进一步解构回归,然后再将半成品的目标语文本表层化,由深层结构转化成目标语文本初步的表层解构。

2.4 补偿

补偿是修补完善的过程,译者在翻译的过程中难免会因为文化差异、理解不到位等原因,出现转化失衡的情况。在初步表层解构的基础之上必须再进一步下功夫,通过重新审视原文,全方位多角度进行补偿,弥补译文缺陷、修正译文错误、润色译文增加可读性和可理解性。补偿是整个翻译过程之中重要的一环,是翻译过程的收官环节。因为译者能力个体差异,虽然通过多次补偿,也不一定形成标准化的译文,但经过补偿后的译文,从译者的角度,已成为了真正意义的目标语文本。

3 阐释性翻译对商务英语阅读指导的前提—信赖

商务阅读文本富含商务文化背景知识,课程一般开在大学二年级整个学年,分为上学期课程和下学期课程两部分。在大学二年级的第一个学期,学生通过大学入学第一年一整年的学习已经打下了基本的语言基础。如何让商务英语专业学生尽快掌握商务英语阅读文体和文化知识十分重要,关系到学生能否适应专业学习,学好专业。阅读教材的选取是发挥阐释性翻译思想在商务英语阅读实践中的关键一环。

学生对商务英语阅读教学内容要有足够的信任感。笔者在选取教材之前对市场上的商务英语教材做了基本的调研,并与学生研讨,听取学生意见。影响学生对商务英语阅读的信任感有以下几个的主要方面。第一,教材不能过于陈旧。社会发展日新月异,每天都有大量的信息产生,尤其是在商务方面,随着全球化的加剧,世界贸易的蓬勃发展,教学应该跟上时代发展,与行业对接,所选取的教学内容也应该及时更新。光学习教材内容是不够的,要不断扩充新闻媒体中出现的最新的商务知识,丰富学生阅读的内容。教材的选取是否新,教学的内容是否新,直接决定学生对商务英语阅读教学的认可程度。第二,商务英语阅读教学应该循序渐进。对于大学二年级的学生而言,商务英语所有的课程都是新的,是比较陌生的,教材的内容选取不应过难,应该存在梯度,由简及难。学生可从商务科普文章阅读开始,渐次培养学生对商务英语专业的兴趣,同时应该涉及商务英语阅读文体学的内容,让学生逐渐了解诸如广告、外宣、招商引资、会展、产品说明书、招投标文件、商务信函和合同等各类文体。第三,要有练习题和参考答案。教学是为了教会学生自学,一味地灌输无法持久,商务英语阅读课时有限,学生在课堂上学习的时间不多,课堂有限的时间不足以培养好学生的阅读能力。课堂教学更多的是典型分析和指导学习方法和评价学习结果,完成好商务英语阅

读教学,让阅读起到实效则必须配套相应的阅读联系和答案。据笔者调查了解,当前商务英语阅读教材涉及部分不合理的地方,部分商务英语阅读教材只有问题,没有答案,或问题答案都没有,这使得学生自学时缺乏参考,不利于商务英语的教学,也影响到了学生进行商务英语阅读的信任感。

4 阐释性翻译对商务英语阅读指导的解构-侵入

商务英语阅读文本中含有大量的术语,大量的文化负载词。侵入商务英语阅读文本,阐释性翻译功不可没。术语和文化负载词是学习者的主要学习障碍和理解障碍之处,之所以称其为障碍,主要是由于学习者的专业基础知识薄弱和背景文化匮乏。因此想要侵入原文,对原文进行解构,就必须介绍术语和负载词的背景文化,通过文字介绍、图片展示和播放视频等可丰富学生的储备知识,在具备储备知识的基础上,再进行侵入解构就会相对容易。

原文:The smell could be a perfume or aftershave that reminds you of Sheila or George.

英文单词 perfume 是香水的意思这个不难理解,香水是基础词汇,也是常用词汇。perfume 指的是可以产生令人愉悦气味的液体,这种液体的主要使用群体是女性,香水喷洒在衣服和身体上会持续一段时间,闻起来感觉比较好,这是对单词 perfume 的基本阐释。虽然中国人使用香水的频率没有欧美人高,但香水一词早已译入汉语,其语义自然也众所周知。看到单词 perfume,可以迅速对人们产生视觉刺激,从而回忆起自己曾经闻过的味道,使人联想到自己知道的香水品牌。但 aftershave 则不同,虽然可以通过查阅词典的方式知道它是须后水的意思,但很多人还要反应一下,到底什么是须后水,它是什么颜色的、味道如何、有哪些品牌、用途是什么。通过查阅资料才知道须后水又叫 Shaving Lotion,是男人使用的,在刮过胡须以后涂抹在胡须生长处的一种乳液,涂抹须后水可以使皮肤更加紧致和清爽。当然也可以通过展示图片和播放视频的方式进行进一步的解构。有些组成短语的词语简单,读者看了认识,却并不了解背后的意思,同样需要背景知识对原文加以解构,例如以下例子。

原文:It is also capable of presenting words and "theatre of the mind".

短语 "theatre of the mind" 不可以简单的理解为 "思想的剧院"。"思想的剧院"到底是什么需要进一步的解释,读者才能懂。"theatre of the mind"是一个专辑的名字,是卢达·克里斯 2008 年发起的流行说唱音乐专辑,专辑势必还包含其它歌曲,歌曲又包含很多内容。在进行阅读前可以提前给大家播放歌曲,提供歌词,让学习者在阅读前感受歌曲的旋律和字里行间,并让学习者阐述歌曲的风格和自身的感受。英语阅读教学并不仅仅局限于阅读本身,多元的体验,是侵入原文的重要途径。

5 阐释性翻译对商务英语阅读指导的重构-吸收

商务英语文本中涉及的文化差异致使在解构原文的过程中,吸收与重构主要有两个方向,要运用阐释性翻译思想对不同的现实需要进行不同的吸收与产出。一方面,要使目标语读者读得懂,读得亲切,就要适当的采用归化的方法,亲近读者。另一方面,解构的过程中应尽量使得原文符合源语风格,保持术语规范,即所说的异化。

原文:Marlboro is rugged male, Virginia Slims is independent female, Benson&Hedges is intellectual, and Camel is cool and sophisticated.

This image approach is so successful that a manly man wouldn't be caught dead smoking Virginia Slims or Benson&Hedges—he'd feel like a sissy wimp.

以上两段原文是关于不同品牌香烟适合不同群体的陈述,万宝路(Marlboro)、维珍妮(Virginia Slims)、金边臣(Benson&Hedges)、骆驼(Camel)分别是不同种类的香烟,同时它们也面向不同的消费群

体。万宝路适合粗犷的男士香烟,维珍妮是女性的专属,金边臣受知识分子青睐,而骆驼牌香烟象征着酷和老成。所以如果男人选择维珍妮和金边臣容易招致非议,被认为不够男人。原文中用了 sissy wimp 两个单词,sissy 和 wimp 分别意为娘娘腔和懦夫。娘娘腔语义更多指向说话声音和强调不够男人,而懦夫的指向是软弱而无所作为的人。那么这两个词放在一起又如何理解,其实可以把这个词组翻译成"娘炮",这个新词的意思是指女性化的男性,很好地体现出了男性吸女性香烟时被发现的尴尬,凸显了贬义情感色彩。通过归化,使学习者迅速理解了原文词语的语义。

阐释性翻译在商务阅读教学中具有重要的现实意义,但并不是说所有的内容都要进行阐释,或阐释得越多越全面越好。在教学中,每节课的时间有限,需要阐释的只是难于理解的内容,和背景文化丰富的内容,在吸收的过程中归化易于阅读理解,但阅读教学并不是翻译教学,并不是所有的术语和文化词都需要过多阐释,有些术语是应该进行直译的,应该保持术语的特色,这些术语一笔带过阐明基本含义即可,不用过度深究。例如:business philosophy 翻译成经营理念,investment intensity 翻译成投资强度,preferential policy 翻译成优惠政策。这些术语的翻译很好地保留了术语特征,是异化的阐释,也是适当的吸收。

6 阐释性翻译对商务英语阅读指导的弥合-补偿

商务英语文本解读的过程中应该重视对语义的补偿,通过补偿可以纠正过度吸收,也可以弥补欠吸收,从而形成篇章整体的规范。在补偿的过程中,要充分发挥读者的主观能动性和创造性。通过阐释性翻译,多目标语文本对比,可以很好地回溯。在商务英语阅读教学中,要积极鼓励学习者对原文本的多重阐释。

原文:I'm convinced that Baidu's approach is the right one.

译文 1:我确信百度的途径是正确的。

译文 2:我坚信百度的方法是正确的。

译文 3:我相信百度的做法是正确的。

译文 4:我坚信百度的措施是正确的。

译文 5:我坚信百度的方式是正确的。

译文 6:我确信百度的方法是可行的。

译文 7:我深信百度的方式是正确的。

通过以上原文与 7 个译文的对比发现,焦点主要集中在两个单词 convince 和 approach 上,以上 7 个译文中分别把 convince 翻译成了确信、坚信、相信、和深信,分别把 approach 翻译成了途径、方法、做法、措施和方式。每一个译文的确有不同的区别,但是 7 个译文都表述清了两个单词的基本意思。Convince 的核心意思是"信"。Approach 的 7 个译文也可以通过对比、权衡、讨论加以圈定。多译文对比是很好的补偿方式,阅读教学不同于翻译教学,阐释性翻译可以促进补偿,每一个读者理解原文的角度不同,就产生了不同的译文,实质上这与语言本身的模糊性有关。补偿是探求本源的方法,在阐释性翻译指导下的阅读教学中,不要求句当字对,要求的是做好是通过这种方式锻炼学生的批判性思维。

7 结束语

阐释性翻译应用于商务英语阅读教学具有重要的指导意义。信赖要有前提,其中原文的选取很关键,原文的选取决定了教学的大方向是否能跟得上时代的潮流,是否符合人才培养需要。原文选错势必会影响读者对教学内容的质疑,影响读者的意趣。侵入也很关键,侵入的过程就是解构的过程,通过介绍背景文化知识,深挖原文语义,可以使读者很好地明确目标语方向,为建构新的原文打下基础。吸收是有方向性的吸收,在吸收的过程中要张弛有度,既要照顾到对原文解读的不偏颇,又要注重目标语的规范性,不过度阐

(上接 243 页)

释。补偿是目标语确定的最终环节,在这个环节中要注意发挥读者的主观能动性,不拘束读者的思想,以较为开放的思路回归本体。

参考文献

[1]乔治·斯塔纳.《通天塔之后:语言与翻译面面观》[M].上海:上海外语教育出版社,2001.

[2]卢俊,成功,殷猛.商务英语阅读[M].山东:山东大学出版社,2018.

[3]吕丽贤,周文博.商务英语阅读与翻译[M].南京:东南大学出版社,2020.

[4]孙富国,严明.乔治·斯坦纳翻译四步骤理论的译者主体性[J].边疆经济与文化,2020(11).

作者简介:白银河(1992-),男,汉族,黑龙江绥化人,硕士,研究方向:语言与文化、翻译研究。